



Programme H₂O Chelsea – Dates de collectes H₂O Chelsea Program – Collection dates

☐ Date de collecte – 7h30 à 10h00
Collection day – 7:30 to 10:00 AM

☒ Congé férié / Statutory holiday

100 ch. Old Chelsea, Chelsea, QC

Comptant et débit acceptés
Cash and debit accepted

Information

chelsea.ca

FR: Environnement / H₂O Chelsea
EN: Environment / H₂O Chelsea



JANVIER / JANUARY							FÉVRIER / FEBRUARY							MARS / MARCH						
L	M	J	V	S	D		L	M	J	V	S	D		L	M	J	V	S	D	
				1	2		31	1	2	3	4	5	6		1	2	3	4	5	6
3	4	5	6	7	8	9		7	8	9	10	11	12	13	7	8	9	10	11	12
10	11	12	13	14	15	16		14	15	16	17	18	19	20	14	15	16	17	18	19
17	18	19	20	21	22	23		21	22	23	24	25	26	27	21	22	23	24	25	26
24	25	26	27	28	29	30		28							28	29	30	31		
AVRIL / APRIL							MAI / MAY							JUIN / JUNE						
L	M	J	V	S	D		L	M	J	V	S	D		L	M	J	V	S	D	
				1	2	3		2	3	4	5	6	7	8						
4	5	6	7	8	9	10		9	10	11	12	13	14	15	6	7	8	9	10	11
11	12	13	14	15	16	17		16	17	18	19	20	21	22	13	14	15	16	17	18
18	19	20	21	22	23	24		23	24	25	26	27	28	29	20	21	22	23	24	25
25	26	27	28	29	30	1		30	31						27	28	29	30		
JUILLET / JULY							AOÛT / AUGUST							SEPTEMBRE / SEPTEMBER						
L	M	J	V	S	D		L	M	J	V	S	D		L	M	J	V	S	D	
				1	2	3		1	2	3	4	5	6	7						
4	5	6	7	8	9	10		8	9	10	11	12	13	14	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17		15	16	17	18	19	20	21	12	13	14	15	16	17
18	19	20	21	22	23	24		22	23	24	25	26	27	28	19	20	21	22	23	24
25	26	27	28	29	30	31		29	30	31				26	27	28	29	30		
OCTOBRE / OCTOBER							NOVEMBRE / NOVEMBER							DÉCEMBRE / DECEMBER						
L	M	J	V	S	D		L	M	J	V	S	D		L	M	J	V	S	D	
				1	2															
3	4	5	6	7	8	9		31	1	2	3	4	5	6						
10	11	12	13	14	15	16		7	8	9	10	11	12	13	5	6	7	8	9	10
17	18	19	20	21	22	23		14	15	16	17	18	19	20	12	13	14	15	16	17
24	25	26	27	28	29	30		21	22	23	24	25	26	27	19	20	21	22	23	24
								28	29	30					26	27	28	29	30	31

Programme d'échantillonnage d'eau de puits Well water sampling program



Programme offert par la
Municipalité de Chelsea
Program offered by the
Municipality of Chelsea

Terminé avec ce dépliant? SVP rapportez-le pour qu'il soit réutilisé!
Done with this brochure? Please bring it back so it can be reused!



Qu'est-ce que H₂O Chelsea ?

Les résidents de Chelsea dépendent en majorité de puits privés pour leur alimentation en eau. L'eau constitue donc une ressource précieuse à protéger.

H₂O Chelsea offre donc aux résidents la possibilité de faire tester leur eau de puits à des coûts très avantageux.

De plus, le programme comprend un volet de surveillance de la qualité de l'eau du lac Meech, du lac Kingsmere, du lac Mountains (Beamish), de la rivière Gatineau et des principaux ruisseaux du territoire (Chelsea, Meech).

Pour plus d'information sur le programme H₂O Chelsea veuillez visiter la page web chelsea.ca.

Étapes à suivre

- 1) Choisissez le type d'analyse (voir page 4)
- 2) Ramassez les bouteilles à la réception de l'hôtel de ville (100, ch. Old Chelsea) lors des heures d'ouverture (lundi au vendredi de 8h30 à 16h30)
- 3) Échantillonnez votre eau (voir procédure à la page 8)
- 4) Apportez les bouteilles à la réception de l'hôtel de ville entre 7h30 et 10h00 un jour de collecte (voir calendrier au verso du dépliant)
- 5) Payez quand vous apportez vos échantillons (**argent comptant exact ou débit**)

The Municipality also offers radon detection kits

Radon is a colour-less, odour-less and taste-less gas. Breathing it increases the risk to develop lung cancer. If your house uses water from a well, like the majority of homes in Chelsea, it is recommended to test for radon in air on each inhabited level of your house.

Why? Radon is a gas that gets dissolved in water. If your well water is rich in radon because it is in contact with bedrock which is itself rich in radon, the water used for domestic activities (e.g. laundry, dishwasher, shower) contributes to radon in air.

Step 1:

- Test for radon in air on each level of your house where a person spends in average at least 4 hours per day.
- Use long-term measurement devices (min. 3 months) during the heating season (November to April), as recommended by Health Canada.

Step 2: If you get a result in air that is higher than Health Canada's guideline (200 Bq/m³), consider testing your well water.

Tests are available at a reduced cost at Chelsea's Town Hall :

- **\$22 for a radon test in air;**
- **\$75 for a test in water.**

For more information visit chelsea.ca

La Municipalité offre aussi des tests de détection du radon

Le radon est un gaz inodore, incolore et sans goût; le respirer augmente le risque de développer un cancer du poumon. Si votre maison utilise l'eau d'un puits, comme la majorité des résidences de Chelsea, il est recommandé de tester le radon dans l'air à chacun des étages habités de votre maison.

Pourquoi? Le radon est un gaz qui se dissout dans l'eau. Ainsi, si votre eau de puits est riche en radon à cause de son contact avec une roche riche en radon, l'eau utilisée pour les usages domestiques (ex. laveuse, lave-vaisselle, douche) contribue au radon dans l'air.

Étape 1 :

- Testez d'abord le radon dans l'air à tous les étages de la maison où une personne passe en moyenne au moins 4 heures par jour.
- Utilisez des appareils de mesure à long terme (min. 3 mois) pendant la saison de chauffage (novembre à avril), tel que recommandé par Santé Canada.

Étape 2 : Si vous obtenez un résultat dans l'air au-dessus de la ligne directrice de Santé Canada (200 Bq/m^3), considérez faire un test dans l'eau de puits.

Les tests sont disponibles à coût réduit à l'hôtel de ville:

- **22\$ pour un test de radon dans l'air;**
- **75\$ pour un test dans l'eau.**

Pour plus d'information visitez Chelsea.ca

What is H₂O Chelsea ?

Chelsea residents depend mainly on private wells for their water supply. Water is therefore a valuable resource to protect.

H₂O Chelsea offers residents the opportunity to test their well water at very competitive costs.

In addition, the program includes a monitoring component for the water quality of Meech Lake, Kingsmere Lake, Mountains (Beamish) Lake, the Gatineau River, and the main streams of its territory (Chelsea, Meech).

For more information about the H₂O Chelsea program please visit our webpage at chelsea.ca.

Steps to follow

- 1) Select the type of analysis (see page 6)
- 2) Pick up the bottles at the reception of the Municipality of Chelsea (100, Old Chelsea road) during business hours (Monday to Friday, 8:30 am to 4:30 pm)
- 3) Sample your water (see procedure at page 10)
- 4) Bring your bottles to the reception desk of the Town hall between 7:30 and 10:00 AM on a collection day (see calendar at the end of brochure)
- 5) Payment is due upon drop-off of samples (**exact cash or debit**)

TROUSSE 1—BACTÉRIES

2 fois / année (idéalement printemps et automne)

\$ 45

Paramètres	Norme/Recom. (UFC/100ml)	Effets sur la santé
Bactéries entérocoques	0 (N)	Risque de gastro-entérite, hépatite et méningite. Des bactéries qui se retrouvent uniquement dans le système digestif des humains et des animaux. Leur présence dans l'eau indique une contamination par du fumier ou des eaux fécales.
Coliformes fécaux (E. coli)	0 (N)	Risque de gastro-entérite, hépatite et méningite.
Coliformes totaux	≤ 10 (N)	Risque de gastro-entérite. Des bactéries présentes dans les matières fécales et dans le sol et la végétation. Leur présence dans l'eau de votre puits peut indiquer que l'eau de surface s'infiltre dans votre puits.
Bactéries atypiques	≤ 200 (N)	Des bactéries indéterminées. Elles se retrouvent lors de l'analyse des échantillons d'eau pour les coliformes totaux.

TROUSSE 2—SANTÉ

1 fois / année (idéalement à l'automne)

\$ 100

Paramètres	Norme/Recom. (mg/l)	Effets sur la santé
Antimoine	≤ 0,006 (N)	Effets sur de nombreux organes
Arsenic	≤ 0,01 (N)	Toxique et cancérigène
Baryum	≤ 1 (N)	Manque de recherche
Bore	≤ 5 (N)	Limite de santé publique
Cadmium	≤ 0,005 (N)	Non indispensable au métabolisme de l'humain
Chrome	≤ 0,05 (N)	Inhibiteur de l'activité enzymatique et cancérigène
Cuivre	≤ 1,0 (N)	Élément essentiel à la vie humaine; mauvais goût de l'eau
Cyanures	≤ 0,2 (N)	Poison extrêmement toxique
Fluorures	≤ 1,5 (N)	Risque de fluorose dentaire et osseuse
Mercure	≤ 0,001 (N)	Élément toxique non requis chez l'humain
Nitrites - Nitrates	≤ 10 (N)	Peut causer le syndrome du bébé bleu chez les nourrissons de moins de 6 mois
Plomb	≤ 0,01 (N)	Possiblement cancérigène
Sélénium	≤ 0,01 (N)	Élément essentiel à l'humain
Uranium	≤ 0,02 (N)	Peut altérer la fonction des reins

What to do in case of bacterial contamination ?

You can easily disinfect your well contaminated with **bacteria** using a unique chlorination (concentrated) of commercial bleach containing 5.25% sodium hypochlorite. Do not use scented bleach water for this type of application. Obtain fresh bleach because the chlorine it contains is unstable and evaporates over time. Bleach loses half its power within six months.

Do not drink water before getting satisfactory test results.
Do another test one to three weeks after disinfection.

For full details on the disinfection procedure and useful resources to consult online, see ***What to do in case of contamination?*** on the H₂O Chelsea webpage (chelsea.ca).

For other contaminants (e.g. uranium, fluoride, and other metals), contact a water treatment company which will be able to recommend possible treatments for your specific water quality problem.

Que faire en cas de contamination bactérienne?

Vous pouvez désinfecter facilement votre puits contaminé par des **bactéries** grâce à une chloration unique (concentrée) d'eau de javel ordinaire contenant 5,25 % d'hypochlorite de sodium. N'utilisez pas d'eau de javel parfumée pour ce genre d'application. Procurez-vous de l'eau de javel fraîche car le chlore qu'elle contient est instable et s'évapore au fil du temps. L'eau de javel perd la moitié de sa puissance en six mois.

Ne buvez pas l'eau avant d'avoir obtenu des résultats d'analyse satisfaisants. Faites un autre analyse une à trois semaines après la désinfection.

Pour tous les détails de la procédure de désinfection et des ressources à consulter en ligne, consultez la section **Quoi faire en cas de contamination ?** sur la page web de H₂O Chelsea (chelsea.ca).

Pour tout autre contaminant, (ex. : uranium, fluorure et autres métaux), communiquez avec une compagnie spécialisée en traitement de l'eau qui vous recommandera le système de traitement approprié.

TROUSSE 3—ESTHÉTIQUE

\$ 115

Au besoin

Paramètres	Norme/ Recom. (mg/l)	Effets
Alcalinité	S. O.	Une faible alcalinité peut provoquer la corrosion des canalisations alors qu'une alcalinité trop élevée peut causer l'entartrage des canalisations et des ustensiles de cuisine.
Chlorures	≤ 250 (R)	Mauvais goût de l'eau
Conductivité	S. O.	Indique les minéraux dissous
Dureté totale	≤ 120 (R)	L'eau dure provoque l'entartrage des canalisations et des ustensiles de cuisine et une augmentation de la consommation de savon. Le calcium contribue à la dureté de l'eau.
Fer	≤ 0,3 (R)	Coloration rouille de l'eau et taches sur la lessive et les éléments de plomberie, mauvais goût de l'eau et formation d'une pellicule biologique (ferrobactéries)
Manganèse	≤ 0,05 (R)	Formation de dépôts noirs dans la tuyauterie. Mauvais goût de l'eau, taches sur les éléments de plomberie et la lessive et formation d'une pellicule biologique
pH	6,5 - 8,5 (R)	Corrosion du métal. Incrustation et entartrage
Sodium	≤ 200 (R)	Mauvais goût de l'eau. Les personnes suivant un régime alimentaire faible en sodium (sel) devraient consulter un médecin.
Sulfates	≤ 500 (R)	Mauvais goût de l'eau. Purgation et irritation gastro-intestinale

- N :** Norme fixée dans le *Règlement sur la qualité de l'eau potable* (RQEP) du Ministère de l'environnement du Québec (Annexe 1 du chapitre Q-2, r.40)
- R :** *Recommandations pour la qualité de l'eau potable au Canada*, Santé Canada
- S. O. :** Sans objet (aucune norme ou recommandation)

KIT 1—BACTERIA

2 times / year (ideally in spring and fall)

\$ 45

Parameter	Standard/Recom. (UFC/100ml)	Potential health effects
Enterococcus bacteria	0 (S)	Risk of gastroenteritis, hepatitis and meningitis. Bacteria also found in the digestive system of humans and animals. Their presence suggests a contamination by manure or human sewage.
Fecal coliforms (<i>E. coli</i>)	0 (S)	Risk of gastroenteritis, hepatitis and meningitis. Bacteria found only in the digestive system of humans and animals. Their presence is usually the result of contamination by manure or human sewage.
Total coliforms	≤ 10 (S)	Risk of gastroenteritis. Bacteria present in wastes and sewage, but also found in soil and on vegetation. The presence of these bacteria may indicate that surface water is getting into the well.
Atypical bacteria	≤ 200 (S)	Undetermined bacteria that do not likely represent a public health risk; they are found when analyzing samples for total coliforms.

KIT 2—HEALTH

1 time / year (ideally in the fall)

\$ 100

Parameter	Standard/Recom. (mg/l)	Potential health effects
Antimony	≤ 0,006 (S)	Effects on many organs
Arsenic	≤ 0,01 (S)	Toxic and carcinogenic
Barium	≤ 1 (S)	Lack of research
Bore	≤ 5 (S)	Public health guideline
Cadmium	≤ 0,005 (S)	Not essential to human metabolism
Chromium	≤ 0,05 (S)	Carcinogenic and inhibitor of enzyme activity
Copper	≤ 1,0 (S)	Essential to human life; bad taste to the water
Cyanide	≤ 0,2 (S)	Highly toxic poison
Fluoride	≤ 1,5 (S)	Risk of dental and skeletal fluorosis
Mercury	≤ 0,001 (S)	Toxic element not required in humans
Nitrites - Nitrates	≤ 10 (S)	Can cause blue baby syndrome in infants less than 6 months old
Lead	≤ 0,01 (S)	Possibly carcinogenic
Selenium	≤ 0,01 (S)	Essential to humans
Uranium	≤ 0,02 (S)	May alter kidney function

- Remove the filter from the end of the faucet. If this is not possible, choose another faucet (photo)



- For the bacterial test only (Kit 1), clean the interior and exterior of the faucet with any type of commercial solution of bleach (which contains approx. 5% sodium hypochlorite).
- Let the cold water run for five (5) minutes.
- Make sure the bottleneck does not touch the faucet.
- Fill the container up to the collar and make sure not to touch the interior of the bottle with your fingers. **Do not let the bottle overflow.**
- Close the bottle, and refrigerate.
- Return your bottle to the Municipality **between 7:30 and 10:00 AM**

Water sampling procedure

Materials required:

- Sampling bottles
- Gloves (to avoid contact with preservatives in the test bottles)
- Bleach solution (for kit 1 only)

1) **When?** Morning of the drop-off date or night before

****Refrigerate samples during the night****

2) Write the date, your name, street number, and street name on the label of each bottle.

3) **Do not rinse the bottles as they contain preservatives.**
Only open the container at the time of sampling.

4) **If you want to know the quality of the water you drink:**

Choose a faucet that you frequently use (ex. Kitchen, washroom).

AND/OR

If you want to know the quality of your untreated well water:

Choose a faucet that is not connected to your water treatment unit(s) and that is frequently used.

KIT 3—ESTHETIC

As needed

\$ 115

Parameter	Standard/ Recom. (mg/l)	Potential effects
Alkalinity	N/A	Low alkalinity tends to accelerate corrosion and high alkalinity may produce scale incrustations on service pipes and utensils
Chloride	≤ 250 (R)	Undesirable taste
Conductivity	N/A	Indicate dissolved minerals
Total Hardness	≤ 120 (R)	Clogging of household pipes, incrustations on kitchen utensils and increased soap consumption as the water hardness increases. Calcium contributes to water hardness.
Iron	≤ 0,3 (R)	Reddish-brown coloration of water, staining of laundry and plumbing fixtures, undesirable taste of water and deposition of a slimy coating of micro-organisms (iron bacteria)
Manganese	≤ 0,05 (R)	Formation of coatings in water distribution pipes that may slough off as black precipitates. Undesirable taste of water, staining of laundry and plumbing fixtures, accumulation of microbial growths in the distribution system
pH	6,5 - 8,5 (R)	Metal corrosion. Overlay and scaling.
Sodium	≤ 200 (R)	Undesirable taste of water. Individuals who are on a sodium reduced diet should consult with their physician.
Sulfates	≤ 500 (R)	Undesirable taste of water. Laxative effect

N : Standard established in the *Regulation respecting the quality of drinking water* of Québec's Ministry of Environment (Schedule 1 of chapter Q-2, r.40)

R : Recommendation in the *Guidelines for Canadian Drinking Water Quality*, Health Canada

N/A : Not applicable (no standard or recommendation)

Procédure d'échantillonnage

Matériaux requis:

- Bouteilles d'échantillonnage
- Gants (pour éviter d'entrer en contact avec les agents de conservation dans les bouteilles)
- Eau de javel (pour trousse 1 seulement)

- 1) **Quand?** Le matin du jour de collecte ou la veille au soir
****réfrigérer les échantillons pendant la nuit****
- 2) Inscrivez la date, votre nom, votre numéro civique et votre rue sur l'étiquette de chacune des bouteilles
- 3) **Ne rincez pas les bouteilles car ils contiennent des agents de conservation.** Ouvrez le contenant au moment du prélèvement seulement.
- 4) **Pour connaître la qualité d'eau que vous buvez:**
Choisissez un robinet fréquemment utilisé (ex. cuisine, salle de bain).

ET/OU

Pour connaître la qualité d'eau brute sortant de votre puits:

Choisissez un robinet qui ne passe pas par votre (vos) unité(s) de traitement d'eau et qui est le plus utilisé.

- 5) Enlevez tout objet se trouvant sous le bec du robinet tels qu'aérateur, grillage, pomme d'arrosage et boyau. S'il est impossible de les enlever, choisir un autre robinet (photo).



- 6) **Pour le test bactériologique (trousse 1) seulement,** nettoyez l'extérieur et l'intérieur du bec du robinet à l'aide d'une pièce de coton propre et imbibée d'une solution commerciale **d'eau de javel** (environ 5% d'hypochlorite de sodium).
- 7) Laissez l'eau froide couler pendant cinq (5) minutes.
- 8) Veillez à ce que le goulot de la bouteille ne touche pas le robinet.
- 9) Remplissez la bouteille stérile jusqu'à l'épaule en prenant soin de ne pas toucher le bouchon ou l'intérieur de la bouteille avec vos doigts. **Ne faites pas déborder.**
- 10) Fermez la bouteille et mettez-la dans le réfrigérateur.
- 11) Retournez vos bouteilles à la Municipalité le lundi de la collecte **entre 7h30 et 10h00.**